

A child's drawing on a piece of cardboard. On the left, a man with a thick brown beard and a white head covering (possibly a keffiyeh or similar) is drawn. He has dark eyes and a slight smile. To his right, a brown horse is drawn, facing left. The background is the natural tan color of the cardboard. The drawing is done with markers or thick paint.

JUVA POPÂRU KREȘTE

WHERE PEPPER GROWS

Igrokazu dupa o betâra școrica

A children's play based on a traditional story

JUVA POPÂRU KREȘTE WHERE PEPPER GROWS

Igrokazu fakut dupa o betâra școrica

A children's play based on a traditional story



OÇUVËJ VLĂȘKA ȘI ŽEJÂNSKA LIMBA

OÇUVANJE VLAŠKOG I ŽEJANSKOG JEZIKA

PRESERVATION OF THE VLAȘKI AND ŽEJANSKI LANGUAGE

(c) 2011, Viviana Brkarić

(c) 2011, Traces/Tragovi Association, Preservation of the Vlaški and Žejanski Language, www.vlaski-zejanski.com

Story told in 2010 by: Anton Vitorio Mikleuš

Story recorded and turned into a play by: Viviana Brkarić

Translated by: Dr. sc. Zvezdana Vrzić

Edited by: Dr. sc. Zvezdana Vrzić

Cover design: Ivan Gabriš

This children's play was prepared and performed during the Days of the Vlaški and Žejanski Language 2010 within the scope of the Preservation of the Vlaški and Žejanski Language project (visit www.vlaski-zejanski.com for more information).

Its first performance took place on July 31st, 2010 in Šušnjevića and the second performance in Žejane on August 1st, 2010. The videos of the first two performances of the play can be viewed at the project's website: www.vlaski-zejanski.com (News and Events, Days of the Vlaški and Žejanski language 2010.).

This project was made possible with the help of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, Region of Istria, Primorsko-goranska Region, Municipality of Matulji, and Municipality of Kršan. We thank all our sponsors for their help.

Ân skurto

Do štrige štroligesku la ognjište. Filju de ura le špijê ši męre dupa jåle juva popåru kręšte. O štriga-l kaštigę neka vire na åsir fåra. Ma ča åta štriga måja-lj dåje modu za škapulej se se ra se de štola de biškupu kacå.

Dupa trej ånj, če s-a pre lume pljerdavejt, åsiru se åmbåte pre ur betår kårstijån kåre-l žuta veri la biškupu. Åmna ku je ån pročešjonu juva s-a rivejt kacå de štola lu biškupu ši vire nåsta mladiću fåra, e dupa čå toc ån pročešjonu zečudic vikesku: „Miråkulu s-a dogodit! Åsiru s-a ån mladić pritvorit!“

Punåtu de šćorica åj: „Nu mižec ku štrigele čirišnjile pobirej, ke vor ve samo kodele ramarej!“

Summary

Two witches are casting spells by a hearth. The son of one of the witch's eavesdrops on them and then follows them to the place where pepper grows. The other witch punishes him for it by turning him into a donkey. However, his mother, the witch, gives him the opportunity to turn back into a young man by touching on a bishop's stole.

After having wandered around the world for three years, the donkey meets an old man who helps him find a bishop. The old man takes him to a church procession where the donkey manages to touch a bishop's stole, which turns him back into a young man. All the procession goers cry out in surprise, "It's a miracle! A donkey turned into a young man!"

The moral of the story is: "Don't pick cherries with witches, because all you will have left is the stems (lit., tails)!"

Igresku:

Pârva štriga

Dova štriga

Mladiću

Âsiru

Stârâcu

Biškupu

Nârodu din selište

Characters:*

First witch

Second witch

Young man

Donkey

Old man

Bishop

Villagers

* In the original direction of the play performed on July 31, 2010 and August 1, 2010 characters were performed by: Antony Jurman – First Witch; Silvija Žvanja – Second witch; Dino Žvanja – Young Man, Donkey; Mateo Jurman – Old Man; Antony Jurman – Bishop; Ani Krajcar, Natali Krajcar, Leana Krajcar, Kristi Tončinić – Villagers. Siniša Čučak created the music score and the set was designed by: Mateo Jurman, Antony Jurman, and Silvia Žvanja. The play was directed by Viviana Brkarić.

I SCENA

(Mladiću zâče ân prevâle ân kuhinje, e dupa ognjište šedu do štrige.)

PÂRVA ŠTRIGA: Će ć-a zedurmit filju?

DOVA ŠTRIGA: Nu štivu, štepta inka zâlika.

PÂRVA ŠTRIGA: Jo pok šteptâ, ma polnoći nu va.

DOVA ŠTRIGA: Zedurmit-a, zedurmit-a.

(Zvonę polnoći. La ognjište štrigele pošnjesku štroligęj. Posipesku se ku čeruša. Mladiću se lukra ke dorme ši skuta će jâle ganesku.)

PÂRVA ŠTRIGA: Frr pre ârpa, frr pre stâbla, frr, frr, frrr... jo raš ji juva popâru kręšte frr, frr, frrr...

DOVA ŠTRIGA: Frr pre ârpa, frr pre stâbla, frr, frr, frrr... jo raš ji juva popâru kręšte frr, frr, frrr...

(Štrigele zginesku dupa koltrina. Mladiću s-a skulât, âmna la ognjište ši ganę âns ku sire.)

MLADIĆU: Hmm... Juva popâru kręšte? Ma, če-j ča? Juva-j ča? Ma, meg ši jo provijęj.

SCENE ONE

(A young man is laying on the kitchen floor while two witches sit by the hearth.)

FIRST WITCH: Has your son fallen asleep?

SECOND WITCH: I'm not sure; wait a little longer.

FIRST WITCH: I can wait, but midnight won't.

SECOND WITCH: He fell asleep, he did.

(Midnight sounds. The witches start casting spells by the hearth. They throw ashes on themselves. The young man pretends to sleep and listens to what the witches are saying.)

FIRST WITCH: Frr over the rock, frr over the tree, frr, frr, frrr... I want to go to the place where pepper grows frr, frr, frrr...

SECOND WITCH: Frr over the rock, frr over the tree, frr, frr, frrr... I want to go to the place where pepper grows frr, frr, frrr...

(The witches disappear behind the curtains. The young man gets up, goes to the hearth and talks to himself.)

YOUNG MAN: Hmm... Where does pepper grow? What is that? Where is it? Well, let me give it a try.

(Posipe se ku čeruša ši ganë...)

Frr pre ârpa, frr pre stâbla, frr, frr, frr... jo raš ji juva popâru krëšte frr, frr, frrr...

(He throws ashes on himself and says...)

Frr over the rock, frr over the tree, frr, frr, frrr... I want to go to the place where pepper grows frr, frr, frrr...

II SCENA

(Mâknë se litrâtu de ognjište, ši pure litrâtu de dežerto. Pure se mužika orijental. Mladiću začudit stâje pre ur e štrigele pre ât krâj de palkošenko ši su pâlna pobiresku dâtule.)

PÂRVA ŠTRIGA: Hmmm, ma âs bure časte dâtule!

DOVA ŠTRIGA: Ja, vero âs.

PÂRVA ŠTRIGA: Ve-c filju kolo!

DOVA ŠTRIGA: Aj nu-j...

PÂRVA ŠTRIGA: A je, je, ča-j je. Če-l voj kaštigej?

DOVA ŠTRIGA: Aj ne, te rogu, ča m-je filju, lâs âl...

PÂRVA ŠTRIGA: Aj voj, kaštigej voj-l neka vire na âsir fâra, ši neka pâšte pringa kâle ši neka-l saki bârtičë.

(Štrigele prigraçesku ku tela mladiću ši je vire pre âsir fâra ši pošnje njihëj, a mâja-lj plânže ši nerikë.)

SCENE TWO

(The hearth backdrop is replaced by the backdrop of a desert. Arabian music is playing. The young man, suprised, stands on one end of the stage and the witches gather dates from beneath a palm tree on the other end of it.)

FIRST WITCH: Hmmm, these dates are so good!

SECOND WITCH: Yes, they really are.

FIRST WITCH: There's your son over there!

SECOND WITCH: It can't be...

FIRST WITCH: Oh yes, indeed, it's him. How will I punish him?

SECOND WITCH: Oh no, please, he's my son, let him be...

FIRST WITCH: But I will, I'll punish him and turn him into a donkey and he'll graze by the road and be kicked in the back by everybody.

(The witches cover the young man with a sheet and he turns

DOVA ŠTRIGA: O brižanu me filju, ča verit de tire?! Če voj jo fâce?!

PÂRVA ŠTRIGA: Nu plânže, je meritejt-a kaštigu kân s-a fakut ke dorme ši noj špijejt-a.

DOVA ŠTRIGA: Ja, ma je m-je filju ši jo-l mores žutâ. Bire, hmoče-j âsir, ma se ra se je de štola de biškupu kacâ, ča vota ra nâsta veri mladić fâra.

(Âsiru čâ avzit-a ši skapât-a.)

III SCENA

(Dupa trej ânj... Âsiru se žalosno vuče pre kâle ši ânâte ur betâr kârstijân.)

STÂRÂCU: Din če plânži, âsiru? Če te dore?

ÂSIRU: A nu sâm jo âsir...

STÂRÂCU: Kum nu štî tu âsiru?

ÂSIRU: Jo sâm mladić. Mire štrigele zeštrigejt-a. Veče trej ânj pre lume meg ši biškupu čeru.

STÂRÂCU: E če-c va biškupu?

into a donkey and starts braying while his mother is crying and howling.)

SECOND WITCH: Oh my poor son, what did you turn into?! What will I do?!

FIRST WITCH: Don't cry, he deserved his punishment when he pretended to sleep and spied on us.

SECOND WITCH: Yes, but he is my son and I have to help him. Okay, he's a donkey now, but if he touches a bishop's stole, he'll turn back into a young man.

(The donkey hears this and runs away.)

SCENE THREE

(Three years later... The donkey sadly drags his feet on the road and runs into an old man.)

OLD MAN: Why are you crying, donkey? Are you in pain?

DONKEY: Well, I'm not a donkey...

OLD MAN: What do you mean, you're not a donkey?

DONKEY: I'm a young man. The witches cast a spell on me. I've been wandering around the world for three years now looking for a bishop.

OLD MAN: Why do you need a bishop?

ĂSIRU: Mę mje, řtriga, zis-a se flu biřkupu ři se me puter de řtola de lu biřkupu kac, avota voj nsta mladiu veri.

STRCU: Se j a istina, jo c-oj řut. n mę seliřte va dumireka fi proeřjonu. Veri va ři biřkupu, ři avota ver te kac de řtola ři řkapulej.

ĂSIRU: E kum voj prope de biřkupu veri? ire va siru las n proeřjonu?

STRCU: N-ri frika. Zie ran ke purtn pa lu biřkupu.

ĂSIRU: Tu řti ř bur. Kum voj me jo cije oduři?

STRCU: Jo sm betr ři n-m nikad avzit kum j juva popru kreřte. Spure-m tu a-j kolo vezut.

ĂSIRU: E... kolo j tot nopk. Omiri brhnele portu, e ři lor siri-s udni. ru lunř pior ři goba pre hrbt, e tota bta potu popi.

STRCU: Ja, de řvo n-m nikad avzit. Meřen noj pomlo ksa. Ren ev pojdi...

(Stracu ři siru mergu .)

DONKEY: My mother, the witch, said that if I find a bishop and touch his stole, I'll turn back into a young man.

OLD MAN: If that's true, then I'll help you. There will be a procession in my village on Sunday. The bishop will come, too, and you can touch his stole and save yourself.

DONKEY: But how will I come close to the bishop? Who will let a donkey into a procession?

OLD MAN: Don't worry. We'll say that we're bringing the bishop water.

DONKEY: You're so good. How will I repay you?

OLD MAN: I am old and have never heard what it's like in the place where pepper grows. Tell me what you saw there.

DONKEY: Well... it's all upside down there. Men wear dresses and the donkeys there are strange, too. They have long legs and a hump on their backs, and they can drink a whole pond.

OLD MAN: Indeed, I have not heard anything like it before. Let's go home. We'll eat something...

(The old man and the donkey leave.)

IV SCENA

(Âmna pročešjonu ku biškupu dirence. Âsiru ši stârâcu se hulesku ântru pročešjonu za veri pârla biškupu.)

STÂRÂCU: Samo zâlîka, lasâc ne treçe. Noj purtân âpa lu biškupu.

(Vîru pârla bîskupu, âsîru se ku dînci kâca de štola lu biškupu, toc se çudesku ši je vîre nâsta mladiçu fâra.)

TOC: Mirâkulu, mirâkulu s-a dogodit! Âsîru s-a ân mladiç prîtvorit!

MLADIÇU: Jo ve pok ziçe: „Nu mižec ku štrigele çirišnjile pobîrej, ke vor ve samo kodele ramarej!”

(Pure se mužîka ši toc skupa žoku.)

FOURTH SCENE

(The procession with the bishop at its head passes by. The donkey and old man push through the procession in order to get to the bishop.)

OLD MAN: Excuse us, let us go through. We are bringing water to the bishop.

(They reach the bishop, the donkey grabs hold of the bishop's stole with his teeth, everybody is surprised as he turns back into a young man.)

EVERYBODY: It's a miracle, a miracle happened! A donkey turned into a man!

YOUNG MAN: I can tell you this: "Don't pick cherries with witches, because all you will have left is the stems (lit., tails)!"

(The music starts playing and everybody dances together.)

Tot âj

The end



OČUVEJ VLAŠKA ŠI ŽEJĀNSKA LIMBA

OČUVANJE VLAŠKOG I ŽEJANSKOG JEZIKA

PRESERVATION OF THE VLAŠKI AND ŽEJANSKI LANGUAGE